

## UNA PELEA CUBANA CONTRA LOS DEMONIOS DEL MACHISMO

Yoani Sánchez, 01/07/2017, 14ymedio.com

Un hombre me mira por sobre el hombro porque hablo de cables y circuitos. Hace un mohín de disgusto cuando ve mis torpes uñas cortadas a ras y se molesta porque rechazo sus “piropos” que debería recibir gustosa, agradecida.

No lo dice en voz alta, pero para él solo soy una criatura que debe verse “bonita”, ocuparse del hogar y parir hijos. Es una batalla desgastante. Cada día, cada hora, cada minuto, las mujeres cubanas –y de tantas otras partes del mundo- debemos lidiar con este cúmulo de tonterías. [...]

Un periodista me pregunta frente a la cámara cómo conjugo ser madre con la tarea de dirigir un diario. Aunque trato de conducir la conversación a la vereda profesional, insiste en remitirse a mis ovarios.

Un homme me regarde avec dédain/ **me toise** car je parle de câbles et de circuits. Il fait une moue de dégoût lorsqu'il voit mes ongles **abîmés** et **grossièrement coupés** trop courts/ **grossièrement coupés à ras** et **se sent vexé** **se vexe** parce que je rejette ses « compliments » dont je devrais être ravie et reconnaissante.

Md Fs 5/6

Il ne le dit pas à voix haute mais pour lui je ne suis qu'une **créature** **petite** qui doit être « belle », s'occuper de la maison et faire des enfants. C'est un combat fatigant/ **usant**. Chaque jour, chaque heure, chaque minute, **nous les femmes cubaines** (et de toutes les autres parties du monde), **nous devons** lutter contre cette montagne de bêtises/sottises.

FS **Bonus +0,5** 5/6

Un journaliste me demande, face à la caméra, comment je concilie le fait d'être mère et ~~toutes les tâches du quotidien~~ **mon poste de directrice de journal**. Malgré mes tentatives de diriger la conversation vers/ **recentrer la conversation** sur le domaine professionnel, il insiste pour la ramener à mes ovaires. CS 5/6

Laure Benito Gentile 20/10/17 10:24

**Commentaire [1]:** « torpe »= maladroit. (abîmé= estropeado). Ici, donc le mieux est de combiner l'idée de grossier, malhabile (maladroit et « coupé à ras »).

Laure Benito Gentile 20/10/17 10:05

**Commentaire [2]:** Le premier sens de la real academia española est :  
1. f. Niño de corta edad.  
2. f. **feto** (l'embryon).  
3. f. Persona adulta que deja ver la ingenuidad o inexperiencia propias de un niño. Il faut donc rendre ce sens de jeunesse, d'ingénuité.  
En français, « créature », selon le Larousse, est bien 1) un être créé 2) la façon familière de désigner une femme (« créature de rêve » etc.). Or « criatura » n'est pas une façon familière de désigner une femme en espagnol.

Un policía político se burla porque llevo el pelo enmarañado. Probablemente, le molestan más mis textos, pero siento un placer especial en “atacar” mi feminidad. Pierde su tiempo.

Un policier politique/ officier de la police politique se moque de moi parce que j'ai les cheveux emmêlés/ je suis mal coiffée. Mes mots/ C'est ce que j'écris qui le dérange(nt) probablement le plus, mais il éprouve un certain plaisir à « attaquer/ s'en prendre à » ma féminité. Il perd son temps.

Inex/md 5/6

Al final del día, he tenido que evadir mil y un intentos de encerrarme en un molde. Esa caja donde debemos callar y aguantar; sonreír y soportar; reírle la gracia a los machistas y mostrarnos halagadas por su frescura.

A la fin de la journée, j'ai bien dû échapper à mil et une tentatives qui avaient pour objectif de visaient à m'enfermer dans un moule. Cette cage dans laquelle nous devons nous taire et résister ; sourire et supporter ; rire aux blagues des machos et nous montrer flattées de leur culot. 5/6

Un mecanismo torcido que resulta en que la sociedad se pierde nuestro núcleo y se queda solo con nuestra cáscara

Un procédé sounois/perfide à cause duquel la société se prive de notre substance et ne garde que notre coquille.

OM 0/6

Todos estos estúpidos prejuicios, que apenas han mermado en esta Isla, pavimentan el camino más corto para privarse del talento que tenemos, no solo como féminas, sino – principalmente- como seres humanos. (243 mots)

Tous ces préjugés stupides, qui ne diminuent ont à peine diminué que faiblement dans cette île, ferment constituent un raccourci qui entrave (la voie à) l'expression de nos talents, que nous possédons pas/ non seulement en tant que femmes mais aussi et surtout en tant qu'être humain.

Ortho V fs 5/6

Le français est de très bonne qualité, presque aucune faute d'orthographe, deux lourdes étourderies, l'une qui cause un problème de syntaxe (oubli d'un relatif), l'autre qui pénalise car c'est une large omission.

Ensemble très encourageant.

Note : 30/ 42 = **14,2/20**